

La chanson de l'Assiette

Melodia: Maria Margherita Peyronel

Trascr.: E. Tron

Où a - t-on ja mais vu un
tour si ad - mi - ra - ble les Fran - çais ré - so -
lus, a - vec leur nez poin - tu, par -
tant de leur pa - ys en grand' fou-le et grand'
pres - se pour ve - nir pren-dre l'As - siet - - te que
nous a-vions de - vant! Oh, les im-per - ti - nents!

The musical score is written in a single system with six staves. It begins in the key of B-flat major (two flats) and a 2/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The score includes various note values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and accidentals. The final measure of the sixth staff ends with a double bar line.

Où a-t-on jamais vu — un tour si admirable
Les Français résolus, — avec leurs nez pointus,
Partant de leur pays — en grand' foule et grand' presse
Pour venir prendre l'Assiette — que nous avons devant!
Oh, les impertinents!

Belle-Isle commandant — veut avoir l'avantage



D'avancer le premier — comme un vaillant guerrier;
Sur les retranchements — il va d'un grand courage
Pour goûter la salade: — le vinagre trop fort
Lui a causé la mort!

Tous les autres soldats — qui aimaient la salade
Couraient d'un air gaillard — pour en avoir leur part;
Mais sentant la chaleur — de cette Assiette ardente
Le courage leur manque: — d'abord ont laissé là
L'Assiette et tous les plats.

Sitôt qu'ils ont senti — la chaleur de l'Assiette,
L'odeur et la fumeur — les a tous renversés.
Ils furent rassasiés — par un grain de muscade
Qui était dans la salade: — l'Assiette, à sa chaleur,
Leur a brûlé le coeur.

Six mille fantassins — y ont laissé la vie,
Voulant tremper leurs doigts — dans l'Assiette aux Vaudois:
Sitôt en approchant — le poivre et la moutarde
Leur on brûlé la barbe — disant: «N'avancez-pas
Votre nez sur le plat».

Quatre cents officiers — gourmands de notre Assiette
Pour en avoir pris trop — sont mort sur le carreau.
Souvenez-vous, Français, — souvenez-vous sans cesse
Du goût de notre Assiette — qu' nous avons préparée
Pour vous en régaler!

C'est pourtant chagrinant — de payer une sauce,
D'en être rassasiés — sans en avoir goûté!
Il vous en a coûté — l'argent et l'équipage,
La vie et le bagage, — pour payer le dîner
A nos bons cuisiniers.

Belle-Isle commandant — est parti de la France
Avec ses bataillons — pour venir en Piémont.
Vous aviez résolu, — chevalier de Belle-Isle,
De venir prendre Exilles: — la mort vous a saisi,
Et Exilles n'est point pris!

Retirez-vous Français, — d'autour de notre Assiette
Renoncez au ragoût: — il est trop fort pour vous!
On vous a fait goûter — sur cette Assiette d'herbe
Une sauce si verte — qu'ell' vous a repoussés
Jusqu'au Briançonnais!

Pourquoi venir Français — nous enlever l'Assiette?
N'y en a-t-il pas à Paris — de plus jolies qu'ici?
Nous n'avons que cell' ci — et vous vouliez la prendre!
Mais nous pour la défendre — nous l'avons réchauffée
Pour vous brûler le nez.

Pourquoi venir Français — nous enlever l'Assiette?
Il aurait mieux valu — vous planter l' nez au cul
Car la chaleur du cul — n'est pas aussi ardente
Mais un peu plus puante; — vous en auriez été
Quitt' à meilleur marché!

Si vous voulez savoir — comment prendre l'Assiette,
Faut être matiniers — dans le mois de janvier;
Vous la l'y trouverez — sur une nappe blanche
Cette Assiette charmante: — ell' ne vous brûl'ra pas
Dans cette saison là!

Qui n'a fait la chanson — la chanson de l'Assiette,
Si on considère bien, — ce sera Michelin,
Pour rire des Français — qui voulaient par adresse
Nous enlever l'Assiette. — Buons à la santé
De ceux qui l'ont gardée!

Melodia e testo pubblicati in F. GHISI - E. TRON, *Anciennes chansons vaudoises*, Torre Pellice, Société d'études vaudoises, 1947.

NOTA:

Il testo della canzone è tutto giocato sull'equivoco del significato del termine «Assiette» il quale, oltre alla sua funzione di toponimo del colle teatro del combattimento, significa letteralmente: «piatto» (nel senso di stoviglia o del suo contenuto).

Dove si è mai vista una beffa così riuscita? / I francesi cocciuti, coi loro nasi adunchi, / che partono in fretta e furia dal loro paese / per venire a toglierci l'Assiette che abbiamo davanti, / oh gli impertinenti! // Il comandante Belle-Isle vuol avere l'onore / di avanzare per primo, come un valente guerriero; / ci vuol molto coraggio per gustare l'insalata / sulle trincee: l'aceto troppo forte / gli ha causato la morte! // Tutti gli altri soldati golosi d'insalata / scorrazzavano gagliardi per avere la loro parte; / ma, appena sentono la temperatura di questa Assiette ardente, / manca loro il coraggio: di primo acchito vi hanno abbandonato l'Assiette e tutte le pietanze. // Appena hanno assaggiato il calore dell'Assiette, / l'odore e il fumo li hanno scambussolati. / È bastato a saziarli un granello di noce moscata / che c'era nell'insalata. L'Assiette, con il suo gran calore, / ha arrostito il loro cuore. // Seimila fanti ci hanno lasciato la pelle, / per aver voluto bagnare le dita nell'Assiette ai Valdesi: / appena arrivati, il pepe e la mostarda / han loro bruciato la barba. Li abbiamo avvertiti: / «Non ficcate il naso nel piatto!» // Quattrocento ufficiali, golosi della nostra Assiette, / per averne gustata troppa sono stramazati al suolo. / Ricordatevi, francesi, ricordatevi sempre / il gusto della nostra Assiette, che abbiamo preparato per farvi omaggio! // È perciò molto spiacevole pagare la salsa / e dirsi



sazi senza neanche averla assaggiata! / Per pagare il pasto ai nostri bravi cuochi avete sborsato soldi, / lasciato armi e bagagli e anche la vita. // Il comandante Belle-Isle è partito dalla Francia / con i suoi battaglioni per venire in Piemonte. / Avevate deciso, cavaliere di Belle-Isle, / di venire a conquistare Exilles: la morte vi ha ghermito / e Exilles non è stata presa! // Allontanatevi, francesi, dalla nostra Assiette; / rinunciate al sugo: è troppo forte per voi! / Vi abbiamo fatto assaggiare su questa Assiette di erbette / una salsa così agra da ricacciarvi / fino ai dintorni di Briançon! // Perché venire, francesi, a toglierci l'Assiette? / Non ce n'è a Parigi di più belle di questa? / Noi non abbiamo che questa e voi volevate prendercela! / Ma per difenderla l'abbiamo riscaldata / fino a bruciarvi il naso. // Perché venire, francesi, a toglierci l'Assiette? / Sarebbe stato meglio per voi infilarvi il naso nel culo, / dato che la temperatura del culo non è così elevata, ma un po' più puzzolente; ve la sareste cavata / a buon mercato! // Se volete sapere come prendere l'Assiette / nel mese di gennaio dovete alzarvi presto: / su una candida tovaglia troverete / questa splendida Assiette; in quella stagione non brucerà di certo! // Chi ha scritto la canzone, la canzone dell'Assiette, / a ben guardare sarà stato Michelin, / per ridere dei francesi che volevano toglierci l'Assiette / con l'astuzia. Beviamo alla salute / di quelli che l'hanno difesa!

